

The Frog and His Friends save Humanity

La rana y sus amigos salvan a la humanidad



By / Por Víctor Villaseñor

Illustrations by / Ilustraciones de
José Ramírez

The Frog and His Friends save Humanity

La rana y sus amigos salvan a la humanidad



By / Por Víctor Villaseñor

Spanish translation by / Traducción al español de Edna Ochoa

Illustrations by / Ilustraciones de José Ramírez



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *The Frog and His Friends Save Humanity* is made possible through support from the Clayton Fund, the City of Houston through the Houston Arts Alliance, and the Powell Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *La rana y sus amigos salvan a la humanidad* ha sido subvencionada por la Fundación Clayton, la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance y la Fundación Powell. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!
¡Los Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Villaseñor, Víctor.

The Frog and His Friends Save Humanity / by Víctor Villaseñor; illustrations by ; José Ramírez; Spanish translation by Edna Ochoa = / La rana y sus amigos salvan a la humanidad / por Víctor Villaseñor ; ilustraciones por José Ramírez ; traducido al español por Edna Ochoa.

p. cm.

Summary: In the Spring of Creation, the animals gather around a newly arrived creature and decide that it is funny and cute—a joke of Mother Nature—and work together to save this first human child from extinction.

ISBN 978-1-55885-429-1 (alk. paper)

[1. Babies—Fiction. 2. Animals—Fiction. 3. Human-animal relationships—Fiction. 4. Creation—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.]

I. Title: La rana y sus amigos salvan a la humanidad. II. Ramírez, José, ill. III. Ochoa, Edna, 1958– IV. Title.

PZ74.1.V543 2005

[E]—dc22

2004044642

CIP

The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2005 by Víctor Villaseñor
Illustrations Copyright © 2005 by José Ramírez

8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

10 9 8 7 6 5 4 3 2

To my father, his mother, and all people from Oaxaca where this story came from.

—VV

To my daughters, Tonantzin and Luna.

—JR



A mi padre, su mamá y toda la gente de Oaxaca de donde viene esta historia.

—VV

Para mis hijas, Tonantzin y Luna.

—JR

Have you ever wondered why frogs croak so loudly when nighttime is approaching? Why it is so hard to keep a turtle from trying to get away? Or why armadillos, who are so shy, always seem to get in trouble?

When I was little, I was told the answers to all three questions. A long, long time ago, there were no humans in the world. The whole Earth was at peace, and there was no confusion.

Frogs did what frogs do. Turtles did what turtles do. Armadillos did what armadillos do. So did deer, bears, lions, ants, flies, grasshoppers, birds, rocks, trees, grass, flowers, winds, waters, and even the mighty fire . . . Everyone did what he or she knew best to do before there were any humans.



¿Se han preguntado alguna vez por qué las ranas croan tan fuerte cuando anochece? ¿Por qué es tan difícil evitar que una tortuga se escape? O ¿por qué los armadillos, que son tan tímidos, siempre se meten en problemas?

Cuando era pequeño, me dieron las respuestas a las tres preguntas. Hace mucho, mucho tiempo, no había humanos en el mundo. Toda la Tierra estaba en paz, y no había confusión.

Las ranas hacían lo que tenían que hacer. Las tortugas lo que tenían que hacer. Los armadillos lo que tenían que hacer. Los venados, los osos, los leones, las hormigas, las moscas, los saltamontes, los pájaros, las piedras, los árboles, el césped, las flores, los vientos, las aguas y hasta el poderoso fuego hacían lo que tenían que hacer. Todos hacían lo que sabían hacer mejor, antes de que hubiera humanos.

